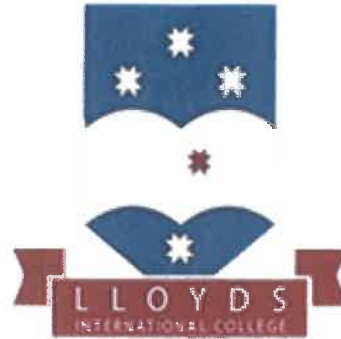


**State Autonomous Professional
Educational Institution of the Moscow
region «Podmoskovny College "Energia"»**



**LLOYDS INTERNATIONAL COLLEGE,
SYDNEY, AUSTRALIA**



COOPERATION AGREEMENT

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

State Autonomous Professional Educational Institution of the Moscow region «Podmoskovny College "Energia"», Russian Federation, duly represented by its Director Mr. Nerses NERSESYAN and LLOYDS INTERNATIONAL COLLEGE duly represented by its Director Ms. Neda Morris express their desire to establish academic and scientific relations between the institutions. Both parties agree to sign this agreement for co-operation and exchange in the fields of research under the following conditions:

Государственное автономное профессиональное образовательное учреждение Московской области «Подмосковный колледж "Энергия"», Российская Федерация, в лице его директора г-на Нерсеса НЕРСЕСЯНА и МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОЛЛЕДЖ LLOYDS в лице его директора г-жи Неды Моррис выражают желание установить академические и научные связи между учреждениями. Обе стороны соглашаются подписать настоящее соглашение о сотрудничестве и обмене в области научных исследований на следующих условиях:

ARTICLE 1

«Podmoskovny College "Energia" and LLOYDS INTERNATIONAL COLLEGE agree to collaborate and exchange experiences in research and educational initiatives, sharing experiences among the professors, faculty staff, and administrative officers, working out of joint educational programs, and carrying out mutual research projects.

СТАТЬЯ 1

«Подмосковный колледж "Энергия" и МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОЛЛЕДЖ LLOYDS договариваются о сотрудничестве и обмене опытом в научно-образовательных инициативах, обмене опытом между профессорами, профессорско-преподавательским составом и административными работниками, разработке совместных образовательных программ и проведении совместных исследовательских проектов.

ARTICLE 2

Both parties will promote institutional and faculty exchange using whatever means feasible.

ARTICLE 3

Both institutions, on mutual agreement, will seek sources for financing educational initiatives, research, and exchange, which would be executed under this agreement. These financial sources would preferably be international, national, public or private.

ARTICLE 4

This agreement does not entail financial obligations for any of the education providers.

ARTICLE 5

In order to attain the objectives foreseen within this agreement, a detailed plan of co-operation may be elaborated. The plan will constitute an Addendum to the agreement.

ARTICLE 6

Both parties will exchange publications, scientific and technical materials, as well as scientific journals published by the Universities where appropriate.

ARTICLE 7

1. This agreement will be effective for an indefinite period, unless rescinded by one part with at least 6 (six) months' notice before the date of expiry. Any changes can be added by the mutual consent of the Parties.

2. This agreement enters into force upon signature by the two co-operating education providers.

СТАТЬЯ 2

Обе стороны будут содействовать институциональному и преподавательскому обмену, используя любые возможные средства.

СТАТЬЯ 3

Оба учреждения по взаимному согласию будут искать источники финансирования образовательных инициатив, исследований и обмена, которые будут осуществляться в рамках этого соглашения. Предпочтительно, чтобы эти финансовые источники были международными, национальными, государственными или частными.

СТАТЬЯ 4

Настоящее соглашение не влечет за собой финансовых обязательств ни для одного из поставщиков образовательных услуг.

СТАТЬЯ 5

Для достижения целей, предусмотренных настоящим соглашением, может быть разработан подробный план сотрудничества. План будет представлять собой дополнение к соглашению.

СТАТЬЯ 6

Обе стороны будут обмениваться публикациями, научно-техническими материалами, а также научными журналами, издаваемыми университетами в соответствующих случаях.

СТАТЬЯ 7

1. Настоящее соглашение действует бессрочно, если оно не будет расторгнуто одной из сторон с уведомлением не менее чем за 6 (шесть) месяцев до даты истечения срока его действия. Любые изменения могут быть внесены по взаимному согласию Сторон.

2. Настоящее соглашение вступает в силу с момента подписания двумя сотрудничающими поставщиками образовательных услуг.

ARTICLE 8

In the event of one Party making available to the other Party (the "Receiving Party") confidential information relating to its business, scientific or other activities in the course of the collaboration ("Confidential Information"), the Receiving Party shall maintain the secrecy of such Confidential Information and shall not disclose it to third Parties or members of its staff or students outside the team working on the collaboration without the prior written consent of the Party disclosing it. Neither Party shall include any of the other Party's Confidential Information in the published results of the collaboration without the prior written permission of that other Party. Each Party shall ensure that any of its employees and students involved or engaged in the collaboration shall maintain the secrecy of the other Party's Confidential Information, and if either Party intends to use the services of sub-contractors, consultants or other third parties to work on, advise on the collaboration, that Party shall first ensure that such sub-contractors, consultants or other third parties sign legally-binding agreements undertaking to abide by the same conditions of confidentiality as are set out in this Agreement mutates mutandis. These conditions shall not apply to information which can be demonstrated to have lawfully entered the public domain through no breach of this Agreement.

СТАТЬЯ 8

В случае предоставления одной Стороной другой Стороне ("Принимающей Стороне") конфиденциальной информации, относящейся к ее деловой, научной или иной деятельности в ходе сотрудничества ("Конфиденциальная информация"), Получающая Сторона сохраняет тайну такой Конфиденциальной информации и не разглашает ее третьим лицам или членам своего персонала или студентам вне коллектива, работающего над сотрудничеством, без предварительного письменного согласия разглашающей ее Стороны. Ни одна из Сторон не должна включать какую-либо Конфиденциальную информацию другой Стороны в опубликованные результаты сотрудничества без предварительного письменного разрешения этой другой Стороны. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы любой из ее сотрудников и студентов, участвующих или участвующих в сотрудничестве, сохранял тайну Конфиденциальной информации другой Стороны, и если какая-либо из Сторон намеревается воспользоваться услугами субподрядчиков, консультантов или других третьих лиц для работы, консультирования по вопросам сотрудничества, эта Сторона сначала обеспечивает, чтобы такие субподрядчики, консультанты или другие третьи лица подписали юридически обязательные соглашения, обязывающие соблюдать те же условия конфиденциальности, которые изложены в настоящем Соглашении, с необходимыми изменениями. Настоящие условия не распространяются на информацию, которая может быть доказана как законно вошедшая в общественное достояние без нарушения настоящего Соглашения.

ARTICLE 9

The present agreement has been drawn up in two original copies in bilingual version (English and Russian languages), all of them being authentic, and will come to force after the authorities of both education providers have assented to it.

СТАТЬЯ 9

Настоящее соглашение составлено в двух подлинных экземплярах (на английском языке), все они являются подлинными, и вступит в силу после того, как власти обоих поставщиков образовательных услуг дадут на это свое согласие.

ADDRESSES OF THE PARTIES

**State Autonomous Professional Educational
Institution of the Moscow region
«Podmoskovny College "Energia"»**

58 Yubileiniy Avenue, Reutov,
Moscow region, Russia 143969, Russia
Phone: +7 (495)249-24-50

Director

Nerses NERSESYAN

Date, Stamp 16.08.2021



**LLOYDS INTERNATIONAL COLLEGE
AUSTRALIA**

Level 1, 499 Kent Street
Sydney NSW 2000
Phone: +612 8263 1201

Director

Neda MORRIS

Date, Stamp 16.08.2021

